

Publications by Alexander E. Elinson

Book

Looking Back at al-Andalus: The Poetics of Loss and Nostalgia in Medieval Arabic and Hebrew Literature. Leiden; Boston: Brill 2009 (paperback 2015).

** nominated for the *La corónica* International Book Award, 2011 cycle

Book-length translations

Biography of Ashes by Khadija Marouazi (Cairo & New York: Hoopoe Editions, 2022).

Hot Maroc: a novel by Yassin Adnan (Syracuse: Syracuse University Press, 2021)

A Shimmering Red Fish Swims with Me: a novel by Youssef Fadel (with a critical foreword by the translator) (Cairo & New York: Hoopoe Editions, 2019).

** short-listed for the 2020 Saif Ghobash Banipal Prize for Arabic Literary Translation

A Beautiful White Cat Walks with Me: a novel by Youssef Fadel (Cairo & New York: Hoopoe Editions, 2016).

Shorter translations

“Derb Sidi Bouloukat: a noisy disappearance in an ill-reputed alley,” a short story by Allal Bourqia. *Marrakech Noir*. Ed. Yassin Adnan. (Brooklyn, NY: Akashic Books, 2018).

Selections from *Biography of Ash: a novel* by Khadija Marouazi, Beirut; Casablanca: Afriqiyya al-Sharq, 2000, in *Words Without Borders* <http://www.wordswithoutborders.org/> (May 2007).

**re-printed in *African Women Writing Resistance: An Anthology of Contemporary Voices*. Eds. Jennifer Browdy de Hernandez et al. (Madison: The University of Wisconsin Press, 2010).

“This Planet Earth,” a poem by Fadwa Tuqan. *Paintbrush: A Journal of Poetry and Translation, Shahrazad's Sisters, Shahrayar's Brothers: An Anthology of Arabic Literature Since 1950* Volume XXVIII 2001/2002.

Articles & Essays

“Writing Marrakech: Alexander Elinson on Yassin Adnan.” *Asymptote* Fall (2019).

<https://www.asymptotejournal.com/special-feature/writing-marrakech-alexander-elinson-on-yassin-adnan/>

“*Darija* and Changing Writing Practices in Morocco.” *International Journal of Middle East Studies* 45 (2013), 715-730.

“Making Light Work of Serious Praise: a panegyric *zajal* by Lisan al-Din ibn al-Khatib.” *eHumanista: Journal of Iberian Studies* 14 (2010), 83-104.

“Market Values, Holiday Mayhem, and the Parody of Official Culture in Ibn al-Murabi‘ al-Azdi’s “*Maqama* of the Feast”.” *La corónica: A Journal of Medieval Hispanic Languages, Literatures & Cultures* 38.1 (Fall, 2009), 139-162.

“Opening the Circle: Storyteller and Audience in Moroccan Prison Literature.” *Middle Eastern Literatures* 12.3 (2009), 289-303.

“Tears Shed Over the Poetic Past: The Prosification of *Ritha’ al-Mudun* in al-Saraqusti’s *Maqama Qayrawaniyya*.” *Journal of Arabic Literature* 36.1 (2005), 1-27.

“Contrapuntal Composition in a *Muwashshah* Family, or Variations on a Panegyric Theme.” *Medieval Encounters* 7.2 (2001), 174-196.

Book Chapters

“Lisan al-Din ibn al-Khatib (d. 1374 CE) and the Definition of the Fourteenth-Century Muslim West.” in *Grounded Identities: Territory and Belonging in the Medieval and Early Modern Middle East and Mediterranean*, ed. Steve Tamari (Leiden; Boston: Brill, 2019).

“Writing Oral and Literary Culture: the case of the contemporary Moroccan *zajal*.” in *Writing change: The politics of written language in the Arab world*, eds. Jacob Høigilt and Gunvor Mejdell (Leiden; Boston: Brill, 2017).

“Doubling Back: Ibn al-Khatib’s Geographical Writings on al-Andalus and al-Maghrib.” in *Grounded Identities*, ed. Steve Tamari (forthcoming)

“Fes.” In *Europe: a Literary History of Europe, 1348-1418*. 2 Volumes, ed. David Wallace (Oxford: Oxford University Press, 2016).

“*Aswaq ‘ala al-hawamish wa-l-tabadul al-adabi fi maqamat al-‘id li-Ibn al-Murabi’ al-Azdi*.” In *Nahw muqarabat jadida li-dirasat al-adab al-Andalusi* (“Marketplaces on the Margins and Literary Exchange in the ‘*Maqama* of the Feast’ by Ibn al-Murabi’ al-Azdi.” In *Toward New Approaches for the Study of Andalus Literature*), eds. Fatima Tahtah and Ahmed Bourhalla (Rabat: Manshurat Kulliyat al-Adab wa-l-‘Ulum al-Insaniyya, 2014).

Introduction to *Ukaz r-rih: te‘awid/riwaya (The Wind’s Crutch: tales/a novel)* by Idriss Amghar Mesnaoui (Rabat, 2013)

“Loss Written in Stone: Ibn Shuhayd’s *Ritha’* for Cordoba, and its Place in the Arabic Elegiac Tradition.” In *Transforming Loss into Beauty: Essays on Arabic Literature and Culture in Memory of Magda Al-Nowaihi*, eds. Marlé Hammond and Dana Sajdi (Cairo and New York: American University in Cairo Press, 2008).

Encyclopedia Entries

“Women, Gender, Remembrances and Narrations – North Africa.” In *Encyclopedia of Women and Islamic Cultures*, ed. Suad Joseph (Leiden: Brill, 2007).

“Maqama.” In *Medieval Islamic Civilization: an Encyclopedia* (New York: Routledge, 2005).

Reviews

Colonial al-Andalus: Spain and the Making of Moroccan Culture by Eric Calderwood. Cambridge & London: The Belknap Press of Harvard University Press, 2018. *Journal of North African Studies*. 25.3 (2020).

A Sea of Languages: Rethinking the Arabic Role in Medieval Literary History edited by Suzanne Conklin Akbari and Karla Mallette. Toronto; Buffalo; London: University of Toronto Press, 2013. *Comparative Literature Studies* 53:4 (2016), 833-837.

Moroccan Noir: Police, Crime, and Politics in Popular Culture by Jonathan Smolin. Public Cultures of the Middle East and North Africa Series. Bloomington & Indiana: Indiana University Press, 2013. *International Journal of Middle East Studies* 47.1 (2015), 205-207.

Abu al-Hasan al-Shushtari: songs of love and devotion translated and introduced by Lourdes María Alvarez. The Classics of Western Spirituality Series. New York and Mahwah: Paulist Press, 2009. *The Journal of Arabic Literature* 42.1 (2011), 95-97.

Moroccan Folktales by Jilali El Koudia, Syracuse: Syracuse University Press, 2003. *The Journal of North African Studies* 11.4 (December 2006), 450-452.

Al-Saha al-Sharafiyya (Courtyard of Honor) by Abdelkader Chaoui, Casablanca: Manshurat al-Fanak, 1999. *Edebiyât* 13.1 (2002), 121-123.

This Side of Innocence by Rashid al-Daif, translated by Paula Haydar, New York; Northampton: Interlink Books, 2001. *Middle East Studies Association Bulletin* 35 (2001), 217.

In Search of Walid Masoud by Jabra Ibrahim Jabra, translated by Roger Allen and Adnan Haydar, Syracuse: Syracuse University Press, 2000. *Edebiyât* 12 (2001), 297-300.